

Didáctica de la narración dislocada del español

Ana Isabel Díaz Mendoza

Universidad de las Palmas de Gran Canaria, España

Resumen

La narración dislocada nace de una metáfora temporal en función de la cuál se narran acontecimientos pasados como si fueran presentes. El resultado es el conocido presente histórico cuya presencia obliga a la dislocación hacia el presente de otras formas verbales, junto a las que conforma todo un sistema de tiempos históricos. Se trata de una parcela del sistema verbal que supone una dificultad para los aprendices germanófonos de español como lengua extranjera (ELE) que requiere de materiales eficaces para su enseñanza. Por esta razón, el objetivo de este proyecto es realizar un método didáctico para su enseñanza destinado a estudiantes con nivel C1/C2 de ELE, de acuerdo con el Marco común europeo de referencia para las lenguas y el Plan curricular del Instituto Cervantes. Nuestro método se sustenta sobre tres componentes esenciales. El primero de ellos consiste en un análisis contrastivo entre la narración dislocada en español y en alemán, que permita adelantarnos a las dificultades de nuestros aprendices. El segundo de ellos, la metáfora conceptual, constituye un instrumento idóneo para explicar la metáfora temporal en cuyo origen se encuentran la narración dislocada y su funcionamiento. El tercero es la traducción, herramienta ideal para la práctica de la narración dislocada y la introducción de contenidos culturales. Una vez elaborado el método didáctico, se llevará a la práctica en el contexto del aula de ELE. Este ejercicio nos permitirá comprobar su eficacia y observar aquello que necesite ser mejorado, para, posteriormente, desarrollar un método definitivo.

Agradecimientos

Beneficiaria del programa predoctoral de formación de personal investigador en Canarias de la Consejería de Economía, Conocimiento y empleo, cofinanciado en un 85 % por el Fondo Social Europeo.

Palabras clave: narración dislocada; análisis contrastivo; metáfora conceptual; traducción.

Referencias

- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures*. Ann Arbor, EEUU: University of Michigan.
- Lakoff, G., Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago, EEUU: University of Chicago.
- Porto Dapena, J. A. (1989). *Tiempos y formas no personales del verbo*. Madrid, España: Arco Libros.



Didáctica de la narración dislocada del español

Ana Isabel Díaz Mendoza

Beneficiaria del programa predoctoral de formación de personal investigador en Canarias de la Consejería de Economía, Conocimiento y empleo, cofinanciado en un 85 % por el Fondo Social Europeo



La narración dislocada

Presente histórico + nómina de tiempos que lo acompañan:

El poeta X.X. **nació** en 1523, cuando su país **había logrado** la independencia y se **respiraba** un clima de exaltación patriótica; **moriría** en 1597 y a lo largo de su vida **habría compuesto** más de dos mil poemas

El poeta X.X. **nace** en 1523, cuando su país **ha logrado** la independencia y se **respira** un clima de exaltación patriótica; **morirá** en 1597 y a lo largo de su vida **habrá compuesto** más de dos mil poemas (Rojo Sánchez y Veiga Rodríguez 1999, 2892)

Dificultad en el aprendizaje de español como lengua extranjera (ELE) que requiere métodos eficaces

Método para su aprendizaje

para estudiantes de lengua materna alemán de nivel C1/C2

		a través de			
Herramientas de contextualización		+	Herramientas lingüísticas		
Marco común europeo de referencia para las lenguas	Plan Curricular del Instituto Cervantes		Análisis contrastivo	Metáfora conceptual	Traducción
			Niveles, objetivos y descriptores necesarios en ELE		Identificación de dificultades
		Comprensión de la dislocación temporal			
		4 fases			
1.ª fase. Análisis contrastivo	2.ª fase. Método didáctico	3.ª fase. Puesta en práctica	4.ª fase. Propuesta definitiva		

Bibliografía básica

Cervantes, I. (1997). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/presentaciones.htm

Consejo de Europa. (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. En *Centro Virtual Cervantes*. Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/default.htm

Fabricius-Hansen, C. (2016). Das Verb. En A. Wöllstein (Ed.), *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch* (9th ed., pp. 395–578). Duden.

Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures*. University of Michigan.

Lakoff, G. y M. Johnson (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago.

Rojo, Guillermo; Veiga, A. (1999). El tiempo lingüístico. Los tiempos Verbales. En Bosque, I.; Delmonte, V. (Ed.), *Gramática descriptiva de la Lengua Española* (pp. 2867–2934). Espasa-Calpe.

Witte, A., Harden, T., & Ramos, A. (Eds.). (2009). *Translation in Second Language Learning and Teaching*. Peter Lang.